

На правах рукописи

Белозерцев Алексей Владимирович

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ  
ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЯХ  
(на материале русского и английского языков)

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тюмень – 2008

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Нефедова Лилия Амиряновна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

**Гашева Людмила Петровна**

кандидат филологических наук, доцент  
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

**Антонова Светлана Николаевна**

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Бирская государственная социально-педагогическая академия»

Защита состоится 29 мая 2008 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета К 212.174.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Информационно-библиотечного центра Тюменского государственного университета.

Автореферат разослан 24 апреля 2008 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

Т.В. Сотникова

### *Общая характеристика работы*

Стремительное развитие информационных технологий вновь и вновь ставит человечество в абсолютно новые условия языкового взаимодействия. При постоянном расширении общего объема пространства, в котором происходит речевое взаимодействие людей, за счет усовершенствования и увеличения количества возможных средств осуществления теле- и веб-коммуникации протяженность времени, затрачиваемого на общение, сокращается. В связи с этим обостряется проблема своевременной и корректной ориентировки в информационном мире, а также актуальность умений и навыков грамотного речевого и адаптивного поведения во вновь складывающихся и быстро меняющихся коммуникативных условиях.

Формирование указанных умений и навыков становится неотъемлемой частью процесса становления языковой личности современного коммуниканта, способного решать возникающие коммуникативные задачи в сжатые сроки в условиях межкультурной интеграции и глобализации, что должно базироваться на теоретически обоснованном знании специфики различных типов дискурса и особенностей реализации коммуникации с непрерывно обновляющимися параметрами.

*Актуальность* настоящего исследования определяется тем, что на данный момент в науке существует потребность в подробном описании особенностей и закономерностей протекания феномена коммуникации, осуществляемой в рамках новых информационных технологий. Кроме того, при проведении исследования необходимо учитывать, что научное изучение данного явления должно носить междисциплинарный характер, обеспечивая глубокий анализ и сопоставление взаимосвязанных и взаимозависимых параметров и компонентов процесса коммуникации, выделяемых в разных науках.

*Объектом* исследования является виртуальная личностно-ориентированная коммуникация, которая понимается нами как межличностное коммуникативное взаимодействие субъектов,

осуществляемое посредством локальной компьютерной или глобальной сети Интернет, при котором создается особая модель реальности, характеризующаяся физической непредставленностью человека при выраженности его графического или видеоаудиального образа.

В качестве *предмета* рассматривается знаковое выражение социальных, психических и физических проявлений субъектов при осуществлении лично-ориентированной коммуникации на русском и английском языках в виртуальном пространстве, создаваемом специализированными программами, функционирующими по типу ICQ, IRC, веб-форума и электронной почты.

*Цель* диссертационного исследования состоит в выявлении и последующей классификации общих, универсальных и специфических, уникальных особенностей реализации лично-ориентированной коммуникации при сопоставлении вариантов ее осуществления в русскоязычном и англоязычном киберпространстве.

Для достижения поставленной цели необходимо решение ряда *задач*:

- 1) анализ существующих определений таких понятий, как «коммуникация», «лично-ориентированная коммуникация», «виртуальная коммуникация», для выявления всех аспектов и параметров этих феноменов;
- 2) описание важнейших характеристик и факторов, влияющих на коммуникативное поведение субъектов речевого взаимодействия в их типичном социокультурном окружении;
- 3) определение содержания термина «новые информационные технологии» как обозначения одного из специфических видов коммуникативной среды;
- 4) характеристика коммуникативного пространства сетевых ресурсов: ICQ, IRC, веб-форума и электронной почты как наиболее популярных специализированных программ для осуществления лично-ориентированной коммуникации в письменно-печатной форме;

- 5) анализ важнейших особенностей языкового и неязыкового выражения виртуальной личностно-ориентированной коммуникации;
- 6) сопоставление особенностей виртуальной личностно-ориентированной коммуникации, осуществляемой на английском и русском языках.

В качестве *материалов для исследования* были использованы тексты виртуальной переписки по различным областям личностных интересов пользователей Интернета общим объемом более 7000 условных страниц, а также данные словарей компьютерной терминологии и компьютерного жаргона на английском и русском языках. Материал рассматривался как непрерывный континуум, дискретные единицы которого в полной мере обладают специфическими характеристиками, присущими тексту в целом, независимо от частоты их использования.

Для решения поставленных задач в работе используется комплекс *методов исследования*: метод семантического и контекстуального анализа; метод сопоставительного анализа для обзора существующих подходов к исследованию феномена коммуникации и для компаративного изучения специфики виртуальной коммуникации; метод сплошной выборки; метод интроспекции; метод интерпретативного анализа; метод классификации при выделении факторов, влияющих на характер и составные компоненты процесса коммуникации; метод компьютерной обработки информации; дистрибутивный метод для установления внутриязыкового статуса и лексико-грамматической валентности языковых и неязыковых единиц в сфере виртуальной коммуникации; метод компонентного анализа элементов, выделенных в качестве специфически сетевых.

*Научная новизна* исследования состоит в комплексном междисциплинарном подходе не только к изучению, но и к описанию основных параметров и факторов осуществления межличностных коммуникативных процессов в среде новых информационных технологий. Впервые предпринята попытка классифицировать типичные для разных культур особенности и закономерности коммуникативного поведения

субъектов и выделить возможные универсалии для проведения дальнейшей структуризации целостного явления виртуальной коммуникации и последующего моделирования коммуникативных тактик и стратегий. Охарактеризованы особенности потребностно-мотивационного и исполнительного компонентов в коммуникативном поведении реально существующих пользователей программ, функционирующих по типу ICQ, IRC, веб-форума и электронной почты.

*Теоретическая значимость* диссертационного исследования заключается в разработке категориального аппарата виртуальной коммуникации, а также в дальнейшем рассмотрении таких проблем компаративной лингвистики, как специфика и нюансы виртуальной личностно- и социально-ориентированной коммуникации на разных языках. Описание особенностей виртуальной личностно-ориентированной коммуникации в сравнении с коммуникацией, осуществляемой традиционными способами, может быть экстраполировано на другой языковой материал в силу универсальности некоторых явлений, что проявляется в специфике воздействия развивающихся новых информационных технологий на процессы речевого информационного обмена в рамках физически осязаемой действительности.

*Практическая ценность* работы определяется возможностью использования ее теоретических положений и практических результатов в разработке лекционных курсов и семинарских занятий по теории коммуникации, общему языкознанию, межкультурной коммуникации, при создании терминологических словарей и специализированных справочников, а также для повышения эффективности коммуникативного взаимодействия специалистов в виртуальной среде новых информационных технологий.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Виртуальная личностно-ориентированная коммуникация, подчиняясь общим законам осуществления речевого взаимодействия, имеет

- специфические черты в сопоставлении с традиционной коммуникацией, осуществляемой в физическом пространстве.
2. Среди выявляемых особенностей реализации виртуальной личностно-ориентированной коммуникации существуют общие характеристики, универсальные для разных языковых культур.
  3. Современные российский и англоязычный компьютерные дискурсы обладают собственными отличительными, уникальными характеристиками, отражающимися в особенностях построения синтагматических конструкций разного уровня и в сфере образования новых национально отмеченных и закрепленных смыслов и понятий.
  4. Существующие особенности виртуальной личностно-ориентированной коммуникации в сопоставлении с коммуникацией, осуществляемой в сфере реальной действительности, обусловлены спецификой невербального компонента ситуации речевого взаимодействия.

Основные положения и результаты исследования *апробировались* на международных научно-практических конференциях, а также на заседаниях кафедры теории и практики английского языка Челябинского государственного университета.

По теме диссертации опубликовано 10 работ.

*Структура и объем работы* определяются поставленными целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 175 наименований, 1 приложения. В работе представлено 4 схемы, 5 таблиц. Общий объем работы составляет 250 страниц печатного текста.

#### *Основное содержание работы*

Во введении дается обоснование выбора темы диссертации, определяются цели и задачи исследования, раскрывается новизна, теоретическая и практическая значимость работы, указываются материалы и методы исследования.

В первой главе «*Специфические характеристики коммуникации как формы социального взаимодействия*» мы провели обзор современных подходов к исследованию феномена коммуникации, проанализировали соотношение понятий «коммуникация» и «общение», «коммуникация» и «межличностная коммуникация». Осуществляется анализ возможностей использования данных, полученных в различных сферах научного знания, применительно к всестороннему описанию коммуникативных процессов любого типа, уровня и степени сложности.

С позиций разрабатываемого в данном направлении комплексного междисциплинарного подхода нами были рассмотрены внутренние и внешне выраженные составляющие компонентов коммуникативной ситуации, которые присутствуют в явно или неявно выраженной форме в каждом коммуникативном акте. Определяется специфика личностно-ориентированной коммуникации как особого вида коммуникации, осуществляемой на межличностном уровне. В соответствии с поставленными задачами, рассмотрены виды, свойства, предпосылки, способы и мотивы осуществления межличностной коммуникации как базисной категории для личностно-ориентированного коммуникативного взаимодействия индивидов.

Коммуникация в рамках проведенного нами исследования понимается как явление социального характера и анализируется с точки зрения теории социальной коммуникации и теории речевой деятельности. В процессе изучения данного феномена наряду с социальными характеристиками коммуникантов учитывались также условия, в которых происходит взаимодействие, и индивидуальные психические и физиологические свойства субъектов этого взаимодействия.

В силу масштабности и обширности спектра рассматриваемых категорий и параметров коммуникации потребовалось осуществить анализ научной литературы по данной проблеме в различных направлениях. Среди изученных источников присутствуют работы лингвистов, социологов, психологов и культурологов: П. В. Алексеева, Г. М. Андреевой, И. В.



Арнольд, Н. Д. Арутюновой, Б. Х. Бгажнокова, В. И. Беликова, В. П. Белянина, А. А. Бодалева, А. В. Брушлинского, П. Веларди, Р. Вердебер, К. Вердебер, В. В. Виноградова, Т. Г. Винокур, Т. А. ван Дейка, И. Н. Горелова, И. А. Зимней, В. И. Карасика, Ю. Н. Караулова, Е. В. Ключева, Л. П. Крысина, Г. М. Кучинского, А. А. Леонтьева, П. В. Лихолитова, А. Р. Лурии, В. А. Масловой, Т. Н. Персиковой, Р. К. Потаповой, Г. С. Пшегусовой, Э. Сепира, Ю. М. Скребнева, Г. Я. Солганика, Е. Ф. Тарасова, С. Г. Тер-Минасовой, Т. Н. Ушаковой и др.

В качестве базовой категории *коммуникация* определяется нами как опосредованное и целесообразное социально обусловленное взаимодействие языковых личностей, осуществляемое с целью передачи личностно- и общественно-значимой информации посредством знаковых систем при совместной деятельности с каким-либо материальным или идеальным объектом. Анализ работ Н. В. Казариновой, В. П. Конецкой, В. Н. Куницыной, В. М. Погольши, выполненных по проблеме межличностного речевого взаимодействия, позволяет определять *межличностную коммуникацию* как опосредованное и целесообразное социально обусловленное взаимодействие языковых личностей, одновременно осуществляемое двумя индивидами посредством известных им знаковых систем.

Отталкиваясь от данного определения, с учетом достижений в области социолингвистики (работы Б. Х. Бгажнокова, В. Д. Бондалетова и др.) и психолингвистики (В. П. Белянин, А. А. Леонтьев, Р. Вердебер, И. А. Зимняя и др.), под термином *личностно-ориентированная коммуникация* мы понимаем языковое взаимодействие, осуществляемое двумя индивидами и строящееся на принципе единовременной обратной связи с учетом социально-психологических характеристик и потребностей друг друга. Личностно-ориентированная коммуникация представляет собой необходимое основополагающее звено социально-ориентированной коммуникации, и ее

изучение предопределяет успешность исследования и планирования речевого взаимодействия, носящего массовый характер.

Описание особенностей коммуникации в рамках комплексного междисциплинарного подхода целесообразно начинать с ее рассмотрения в понятиях теории деятельности. Проведенный анализ показал, что коммуникация по своему строению и функционированию может рассматриваться как один из видов специфически человеческой деятельности, поскольку обнаруживается соответствие по типу составляющих ее элементов компонентам схемы деятельности, созданной А.Н. Леонтьевым.

В деятельности человека самого общего характера выделяются три составных части: познавательная (индивидуально-психическая), общественно-производственная и коммуникативно-общественная [Зимняя 2001]. Наиболее важной, распространенной и существенной формой реализации коммуникативно-общественной деятельности является речевая деятельность, предмет которой определяется в качестве мысли. Среди факторов, влияющих на процессы формирования и формулирования мысли выделяют: культурно-историческую традицию носителей языка; индивидуальные особенности субъекта речевой деятельности; ролевые отношения, возникающие между участниками вербального взаимодействия.

Эти факторы в равной мере справедливы для определения специфики любого этапа развертывания коммуникативно-общественной деятельности.

Существенную роль играют невербальные факторы, поскольку процесс формулирования мысли, согласно экспериментально доказанной точке зрения Н. И. Жинкина, «начинается с конструирования индивидом этой мысли в форме универсального предметного кода и лишь после этого вступает на этап вербального выражения» [Тарасов 1985]. В этой связи при описании коммуникативных процессов необходимо учитывать как вербальный, так и невербальный компонент ситуативного контекста.

Коммуникация как неотъемлемая часть коммуникативно-общественной деятельности человека обслуживает движение смыслов и обмен мыслями в социуме. Данное положение предопределяет необходимость анализа социальных характеристик субъекта и объекта этой деятельности. Возникает потребность учета таких факторов формирования и формулирования мысли, как социальный статус и соответствующий ему комплекс социальных ролей, тип и масштабность общности, социальный хронотоп речевого акта, накопленный индивидами опыт и характер взаимодействия друг с другом.

Формы и средства выражения наиболее обобщенных социальных смыслов представляют собой комплекс понятий, описывающих языковую выраженность конкретной культуры. На основании их выделения нами был проведен сопоставительный анализ различных лингвокультурных общностей. Среди описываемых понятий были рассмотрены: архетипы, мифологемы и ритуалы; паремиологический и фразеологический языковые фонды; эталоны и стереотипы; языковые средства образного выражения; речевой этикет; безэквивалентная лексика и лакуны.

В результате проведенного обобщения данных различных наук мы выделяем несколько предпосылок к построению речевого взаимодействия, которые характеризуются как факторы, определяющие специфику коммуникации. Данные факторы классифицированы нами на две группы (внешние, объективные, и внутренние, субъективные) и четыре подгруппы (по вербальной или невербальной форме выражения), что позволяет определять особенности виртуальной коммуникации с указанием на источник их происхождения.

К внешним факторам мы относим: а) культурно-историческую традицию носителей языка; б) тип и масштаб языковой общности; в) социальный хронотоп акта коммуникации; г) социальные характеристики коммуникантов; д) речевые действия партнера по коммуникации; е) знаковое выражение ситуативного контекста коммуникации. В группу внутренних

факторов включаются: а) потребностно-мотивационная сфера коммуникантов; б) индивидуальные характеристики, коммуникантов; в) прошлый опыт коммуникантов; г) собственные речевые действия субъекта коммуникации.

Во второй главе «*Возможности реализации личностно-ориентированной коммуникации в рамках новых информационных технологий*» представлены результаты изучения коммуникативного потенциала виртуальной реальности как среды для осуществления межличностного взаимодействия.

Анализ содержательной стороны понятия «новые информационные технологии» позволяет интерпретировать это явление как совокупность форм, методов, навыков применения всего многообразия вычислительной техники и цифровых средств связи в области сбора, обработки, хранения и передачи информации, осуществляемых человеком при реализации им определенной роли внутри своего социального статуса.

Изучение коммуникации, осуществляемой посредством новых информационных технологий, позволяет выделить компьютерную телекоммуникацию в качестве особого вида межличностного взаимодействия, производимого между субъектами, находящимися на таком удалении друг от друга, которое исключает непосредственный физический контакт в момент акта коммуникации. В противопоставление другим средствам связи, обслуживающим телекоммуникационные процессы (световые и звуковые сигналы разного уровня и степени сложности процесса передачи), компьютер, и, в частности, компьютерные сети, являются наиболее совершенным и вместе с тем наименее исследованным способом трансляции социально-значимой информации.

Создаваемая посредством компьютерных сетей информационная среда обозначается термином «виртуальная реальность». Как и физически осязаемая действительность, виртуальная реальность обладает пространственной и временной протяженностью. Таким образом, появляются

понятия «киберпространство» и «кибервремя» как определяющие явления, качественно отличающиеся от физических форм существования материи.

Все службы и программы, функционирующие в компьютерных сетях, в зависимости от пространственно временных параметров делятся на синхронные и асинхронные средства осуществления коммуникации. Наиболее популярными из них являются чат, ICQ, веб-форум и электронная почта. В результате описательного анализа принципов и способов их функционирования мы выделяем ряд особенностей виртуальной коммуникации в сопоставлении с речевым взаимодействием, осуществляемом в рамках реальной действительности. Эти особенности включают:

- субъективную оценку истинности предлагаемой в сообщениях информации, ее многоуровневое структурирование посредством гипертекста и распределение в форме диалога, отражающего переключение и параллельность коммуникативных линий;
- наличие специфического словаря, содержащего помимо словесных единиц, чисто графические средства выражения мысли и анимацию;
- наличие комплекса правил коммуникативного поведения, а также определенных стереотипов, свидетельствующих о появлении отдельной структурной единицы социума;
- обусловленность вхождения и успешного пребывания в виртуальной реальности освоением специфических навыков ориентировки и приемов взаимодействия в киберпространстве, что по существу составляет отдельное звено социализации индивида в современное общество;
- специфический характер проявления коммуникативных интенций в киберпространстве, существенно отличающийся от коммуникации в реально и объективно существующих хронотопах.







В третьей главе *«Сопоставительное изучение особенностей личностно-ориентированной коммуникации, осуществляемой в рамках новых*

*информационных технологий, на английском и русском языках»* на материалах виртуальной лично-ориентированной переписки в сфере английского и русского киберпространства рассматриваются специфические характеристики формулирования и оформления смыслов и смысловых категорий различного лингвокультурного содержания. На основе разработанной классификации факторов коммуникации обобщаются и дифференцируются универсальные и уникальные для двух культур особенности виртуального межличностного общения.

В процессе изучения текстов виртуальной переписки для установления системного статуса рассматриваемых языковых единиц нами были использованы словари жаргонной лексики и обобщения результатов исследований в сфере сетевых аббревиатур и графических письменнопечатных средств трансляции информации эмотивного характера. Методика проводимого анализа предполагала получение материала для исследования методом сплошной выборки. Затем проводился разносторонний анализ полученной переписки лично-ориентированного характера, позволяющий детально определить ее формальный и функциональный состав. Для этого использовались: семный и структурный анализ текста; этимологический анализ лексических единиц, основанный на их многозначности и омонимичности; тематический и рематический анализ при определении прагматической составляющей сообщений. Выявление случаев использования транспозитивных, нетипичных для традиционной коммуникации средств и способов формулирования сообщений осуществлялось через их сопоставление с нейтральным вариантом выражения соответствующего смысла или общепринятой языковой нормой.

Впоследствии выявленные лингвистические и нелингвистические единицы, определенные как специфичные для виртуальной лично-ориентированной коммуникации, подвергались сравнительному описанию по принципу соотношения русскоязычного и англоязычного вариантов трансляции сопоставимых денотатов. В конечном итоге, полученные данные

были соответствующим образом сгруппированы и представлены в материале данной главы. Общие для английского и русского языков типовые особенности реализации личностно-ориентированной коммуникации в новых информационных технологиях приведены в следующей таблице:

| I. Внешние факторы коммуникации   |  |   |
|---|--|---|
| Специфические особенности виртуальной коммуникации  | Примеры  |   |
|   | Англ. язык   | Рус. язык   |
| <p>Невербальный компонент ситуации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- единая структура и логика развертывания гипертекста;</li> <li>- единые нормы коммуникативного поведения и его оценки (нетикет);</li> <li>- этнокультурная толерантность в межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфический социальный хронотоп;</li> <li>- отсутствие влияния возрастных различий на характер общения;</li> <li>- субъективность оценки истинности воспринимаемой информации.</li> </ul> | <p>Связь между частями текста посредством гиперссылок, интерфейс программы в виде многофункционального окна, невозможность проверки получаемой информации личного характера, психически обусловленное искажение восприятия пространственно-временных координат</p>   |   |
| <p>Вербальный компонент ситуации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- широкое использование знаков латинского алфавита;</li> <li>- увеличенная нагрузка на чисто вербальные средства трансляции информации;</li> <li>- использование специфически сетевых средств передачи психических состояний;</li> <li>- наличие специфических идентификационных показателей присутствия индивида в киберпространстве.</li> </ul>  | <p><a href="http://dir.yahoo.com">http://dir.yahoo.com</a></p> <p></p> <p>:-P</p> <p>460722898,</p> <p>ник и т.п.</p>   | <p><a href="http://www.unilang.org">www.unilang.org</a></p> <p></p> <p>:-(</p> <p>380-755-209,</p> <p>ник и т.п.</p>                   |
| II. Внутренние факторы коммуникации   |  |   |
| <p>Невербальный компонент ситуации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- многоуровневая выраженность фактора прошлого коммуникативного опыта индивида;</li> <li>- статусное деление по количеству опыта в сфере ресурса;</li> <li>- увеличение объема фатической коммуникации;</li> </ul>   | <p><b>lottie_angel89</b></p> <p>31/35 and 59/75</p> <p>but yay i passed</p> <p>   lol</p> <p><b>elmo_luvsyou:</b></p> | <p><b>!ЛАПОЧКА!:</b></p> <p><b>skorpionchik:</b></p> <p> (15:00:11)</p> <p><b>Digest: nireel:</b></p> <p>Здарова</p> <p>(15:00:26)</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- зависимость успешности коммуникации от наличия специфически сетевых навыков и умений;</li> <li>- наличие специфических пресуппозиций и поведенческих моделей.</li> </ul>  | <p>Yay! Well done<br/>Lottie 😊 Make<br/>sure you take<br/>pics of your<br/>new 'do 😊</p>  | <p><a href="#">Интересн@я:</a><br/>Пил@: хало<br/>хало 🤪 🤪 ❤️<br/>(15:00:29)</p>   |
| <p>Вербальный компонент ситуации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стремление к экономии языковых и пространственно-временных ресурсов;</li> <li>- применение транспозитивной орфографии при оформлении презентативного блока данных;</li> <li>- зависимость коммуникативного стиля от типа сетевого ресурса;</li> <li>- доминирование внутренней речи над внешней при письменно-печатном взаимодействии.</li> </ul> | <p>Lovely-Lu:<br/>Been shopping<br/>Filling in job<br/>apps.<br/><br/><b>Lovely-Lu</b><br/><b>mark_69</b><br/><b>elmo_luvsyou</b></p> | <p>Vinil:<br/>завтра лучше<br/>утром, но тогда<br/>без меня.<br/>Пятница<br/>плохой день!<br/><br/><b>Пил@</b><br/><b>ВАХТАНГ</b><br/><b>ВЖиииииК!!!</b></p> |

При установлении уникальных специфических особенностей виртуальной личностно-ориентированной коммуникации в различных типах лингвокультурного киберпространства было установлено, что факторы всех изменений параметров речевого взаимодействия при переносе межличностного общения в рамки чисто информационной нефизической среды носят невербальный характер, несмотря на то, что имеют вербальные формы выражения. Таким образом, можно утверждать, что виртуальная коммуникация подчиняется общим, универсальным закономерностям развития форм и способов речевого взаимодействия независимо от конкретного естественного языкового кода.

Сопоставительное изучение специфики коммуникативного поведения носителей русского и английского языков позволяет выделить несколько существенных отличий между двумя лингвокультурами.

Российское киберпространство обнаруживает сильную языковую интерференцию при внедрении в словарный состав иноязычных лексических единиц. Это выражается в феномене народной этимологии и экстраполяции на заимствованные элементы грамматических свойств единиц русского



словаря. Также отмечается наличие сопутствующего эксплицитно выраженного стилистического окрашивания создаваемых элементов.

В англоязычном киберпространстве практически отсутствуют заимствования, связанные с наименованием структурных и иных функциональных новообразований в сфере виртуальной реальности, что объясняется фактором первоисточника англоязычной культуры в появлении соответствующих феноменов. Все вновь образуемые лексические единицы относятся к сфере отдельного языкового регистра и не выполняют дополнительной стилистической функции.

Update – Апдейт      Outlook – Аутглюк      IMHO – Моё имхо

Существует большая разница между двумя языками в выборе способов образования сокращенных форм слов и словосочетаний. Для русского киберпространства характерно формирование сокращений посредством сохранения структуры согласных букв корневой морфемы. Для английского киберпространства свойственно создавать подобные элементы по типу аббревиатуры из часто употребляемых синтаксических конструкций, либо на основе усеченной буквенной передачи фонемного состава полного слова.

AFAIK от «As Far As I Know»      Спс от «спасибо»

Coz от «because»      Прива от «привет»

В русскоязычной виртуальной лично-ориентированной коммуникации часто используются буквы латинского алфавита, являющиеся инородными элементами при оформлении данных презентативного блока. Для английского языка не характерно применение знаков, не входящих в его знаковую систему.

**@ntuФeМиНиСтk@**

**broodybaby**

**.Nasten`ka.**

**princesscandi**

В качестве факультативного показателя следует отметить разницу в применении цветовой гаммы. Для английского языка в сфере виртуальной реальности свойственно монохромное оформление сообщений, располагающее только различными оттенками серого цвета. Русский язык

явно отличается по этому признаку, используя полный спектр цвета, как при оформлении текста сообщений, так и при детализации иных параметров коммуникативного поля ресурса.

Русскоязычные пользователи намного применяют графические и анимационные средства трансляции информации эмотивного характера, искусственно созданные администраторами ресурса. В сфере англоязычного киберпространства отмечается широкое применение знаков пунктуации для передачи информации о психическом состоянии индивида.

Рус.: ~ [89195832674](#) ~: ВАХТАНГ:  (15:13:28)

[r2nd0m](#): ...Юльк@...:    (15:19:53)

Англ.: Nij\_420: but what a goal they scored :O

Ginger Ale: heheh :-)

Еще одним отличием факультативного характера является распространенность эффекта дополнения при формулировании последовательных реплик на русском языке, что противопоставляется распространенной единообразности сообщения вне зависимости от его общего объема в сфере английской виртуальной коммуникации.

Англ.:

new1: i suppose i put my 2 cents in to this, the way i feel is bangla hip hop isnt established the way it should be, Fuad bhai said to me, if bangla hip hop is having english verses and a bengali hook, then thats not a new genre, which is true, i think it still needs alot of work of peopel who can spit fully in bangla, plus, i dont think the stage of bangla hip hop was correctly set, i wouldve hoped that BD rap was set up the way rap in the US was set or Rap in europe was set, raw and agressive, but really its all commercial and not in taste of real hip hop, and another thing i wanted to add, is can you call it Hip Hop if it doesnt present the elements alot of peopel take hip hop as a genre its a life style that has elements to it , and rap is just one element our of four, so yeah, peace

Рус.:

Пиран`я: La\_belle: ну ты позвонишь короче (15:16:12)

Пиран`я: La\_belle: просто вообще срочняк (15:16:24)

Пиран`я: La\_belle: я тебе давно еще кое что хотлеао рассказать ))) (15:16:37)

Как абсолютно не свойственные англоязычному киберпространству отмечаются характерные для русского языка случаи экстраполяции социальных отношений и статуса личности в коммуникативное поле сетевых ресурсов в качестве средства создания социально-психологической защиты своего Я. Необходимо также отметить максимально широкое использование представителями российской лингвокультуры средств самопрезентации, охватывающих экстралингвистическую часть письменно-печатных сообщений.

Пример из визитной карточки пользователя чата:

Люблю своих РОДНЫХ сестричек Exceedy и Whirlygirl !!!

И абажаю просто свою подружку ZagaDky..

Для британского и американского киберпространства характерна более высокая степень открытости информации личного характера в поле презентативного блока данных. Отмечается более высокая степень соответствия подобной информации в целом реально существующему положению дел, что представляет собой явное отличие от русскоязычной виртуальной среды и становится показателем более высокого уровня развития зарубежной сетевой культуры в силу продолжительного периода исторического развития в сравнении с российской киберкультурой.

Следующим отличием англоязычной виртуальной коммуникации является широкая опора на языковой контекст безотносительно к ситуативным показателям коммуникативного поля ресурса, что в определенной мере обеспечивает текстуальную развернутость сообщений. Российское киберпространство располагает большим количеством средств указания на сетевую принадлежность не только некоторых стандартных фраз, но и передаваемых ими смыслов, привязанных к ситуативному

контексту коммуникативного поля ресурса. Это находит выражение в создании лексических единиц, близких по содержанию и функции к архетипам, мифологемам, элементам паремиологического и фразеологического языкового фонда и т.д., что совершенно нехарактерно для английского языка.

Превед медвед                      отмеченное сетевое приветствие

Песши исчо                          поддержание контакта

В целом, необходимо отметить частое нарушение орфографических и грамматических правил в сфере русского киберпространства, не затрудняющее процесс правильного понимания передаваемой информации. Специфической чертой английского языка в этом отношении представляется высокая степень соответствия орфографии, закрепленной за стандартными лексико-грамматическими формами как внутри общезыковой нормы, так и в сфере функциональных стилей.

Таким образом, можно констатировать наличие, как минимум, девятнадцати общих, универсальных, и двенадцати пар специфических, уникальных для двух рассматриваемых лингвокультур особенностей виртуальной личностно-ориентированной коммуникации в сопоставлении с межличностным речевым взаимодействием в рамках реальной действительности.

В *заключении* отмечается, что применяемый комплексный междисциплинарный подход позволил разработать последовательную и достаточно широко применимую классификацию факторов, определяющих характер коммуникативных процессов любого типа. Полученные с помощью данной классификации результаты отражают наиболее существенные специфические черты виртуальной коммуникации и особенности ее осуществления в сфере киберпространства различного лингвокультурного содержания (в частности, русского, британского и американского).

Проведенное исследование предоставило данные, необходимые для глубокого изучения и оптимизации коммуникативного поведения

пользователей компьютерных сетей. Проанализированные материалы являются примерами, служащими образцами для дальнейшего исследования изучаемого феномена в области киберпространства, обслуживаемого различными языками. Выявленные особенности виртуальной личностно-ориентированной коммуникации представляют научный интерес как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Белозерцев А.В. Факторы и особенности реализации личностно-ориентированной коммуникации в виртуальном пространстве // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2008, № 3. – С. 14-19.

Статьи и материалы докладов в иных изданиях:

2. Белозерцев А.В. Коммуникативная ситуация – один из важнейших элементов акта коммуникации // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27-28 апр. 2006 г. – Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 148-150.
3. Белозерцев А.В. Роль внешних факторов в акте коммуникации // Вопросы современной филологии и методологии обучения языкам в вузе и школе: сборник материалов VII Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: РИО ПГСХА, 2006. – С. 22-23.
4. Белозерцев А.В. Некоторые особенности реализации коммуникации в среде Интернет // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: материалы II Международной научно-практической конференции, Барнаул, 5-6 октября 2006 г.: в 2 частях / под ред. Т. Г. Пшенкиной. – Часть 1. – Барнаул: БГПУ, 2006. – С. 10-12.
5. Белозерцев А.В. О важности комплексного подхода при изучении особенностей коммуникации, осуществляемой посредством компьютерных сетей // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и

- новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции, Кемерово, 29-31 августа 2006 г.: в 4 частях / Отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. – Кемерово: Юнити, 2006. – Часть 1. – С. 254-257.
6. Белозерцев А.В. Психологический аспект рассмотрения проблемы коммуникации в среде новых информационных технологий // Язык и межкультурная коммуникация: материалы IV Межвузовской научно-практической конференции, 25-26 апреля 2007 года. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2007. – С. 110-111.
  7. Белозерцев А.В. О роли социальных факторов в речевой коммуникации, осуществляемой в среде Интернет // Системное и асистемное в языке и речи: Материалы Международной научной конференции (Иркутск, 10-13 сентября 2007 г.) / Под ред. М. Б. Ташлыковой. – Иркутск: Изд-во Иркутск. гос. ун-та, 2007. – С. 594-598.
  8. Белозерцев А.В. Социолингвистический аспект межличностной коммуникации в среде Интернет // В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: тр. и матер. Междунар. науч. конф., Казань, 4-7 мая 2007 г. Т. 2. – Казань: Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2007. – С. 48-50.
  9. Белозерцев А.В. О культурологических факторах, обуславливающих специфику коммуникативных процессов // *Ethnohermeneutik und kognitiv Linguistik* / Hrsg. von R. D. Kerimov. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2007. – S. 427-432.
  10. Белозерцев А.В. Об общих специфических характеристиках виртуальной личносно-ориентированной коммуникации // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. IV Междунар. науч. конф., Челябинск, 25-26 апр. 2008 г. – Челяб. гос. ун-т, 2008. – С. 137-140.



